

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10861

Chamber One

دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحدہ

پرونده شماره ۱۰۸۶۱  
شعبه یک  
حکم شماره ۴۱۱-۱۰۸۶۱-۱

نشال ترینینگ اند دیولوپمنت سرویس  
فور استیت اند لوکال گاورنمنٹ  
ادعای کمتر از ۲۵۰,۰۰۰ دلار مطروح توسط  
ایالات متحده امریکا  
خواهان،

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران-ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	20 FEB 1989
تاریخ	۱۳۶۷ / ۱۲ / ۲۰

- و -

جمهوری اسلامی ایران،  
خوانده.

DUPLICATE  
ORIGINAL  
نسخه برابر اصل

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۹ دیماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] دولت ایالات متحده امریکا ادعایی با خواسته کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار امریکا از جانب نشنال ترینینگ اند دیولوپمنت سرویس فور استیت اند لوکال گاورنمنت، علیه جمهوری اسلامی ایران مطرح کرد.

۲ - در تاریخ ۱۱ مهرماه ۱۳۶۷ [سوم اکتبر ۱۹۸۸]، درخواست مشترکی برای صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، به امضای معاون نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و معاون نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا، نزد دیوان به ثبت رسید که طی آن موافقتنامه حل و فصل مورخ اول تیرماه ۱۳۶۷ [۲۲ ژوئن ۱۹۸۸] تأیید گردیده و درخواست شده است که موافقتنامه به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسد. موافقتنامه حل و فصل بین اتحادیه شهرداری های ایران (منبع "اتحادیه") از یکسو، و نشنال ترینینگ اند دیولوپمنت سرویس آو استیت اند لوکال گاورنمنت (منبع "نشنال ترینینگ") از سوی دیگر، منعقد شده است. نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست است.

۳ - موافقتنامه حل و فصل تعهدات متقابل معینی را برای طرفین مقرر داشته است. در ماده اول آن قید شده است که "در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و موضوعاتی که مستقیماً یا غیرمستقیماً از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۸۶۱ علیه اتحادیه، شعب، شرکتهای وابسته و فرعی آن و یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگی ها، تشکیلات، نهادها و موسسات ایرانی (ایران) ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد، مبلغ ۱۰،۸۰۰/- دلار (ده هزار و هشتصد دلار امریکا فقط) به نشنال ترینینگ پرداخت خواهد شد."

۴ - در تاریخ ۲۳ آذرماه ۱۳۶۷ [۱۴ دسامبر ۱۹۸۸] اظهاریه‌ای توسط معاون نماینده

رابط ایالات متحده امریکا به ثبت رسید که طی آن خواهان موافقت نمود که مهلت ثبت مندرج در بند ۱ ماده ششم موافقتنامه حل و فصل، تا ۱۱ مهرماه ۱۳۶۷ [سوم اکتبر ۱۹۸۸] تمدید شود. در پاسخ به دستور مورخ دوم دیماه ۱۳۶۷ [۲۳ دسامبر ۱۹۸۸] دیوان، نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در تاریخ ۲۶ دیماه ۱۳۶۷ [۱۶ ژانویه ۱۹۸۹] نامه‌ای ثبت و طی آن اعلام نمود که خوانده موافقت می‌کند که مقررات پاراگراف ۱ ماده ششم موافقت نامه به تاریخ "۱۱ مهرماه ۱۳۶۷ [سوم اکتبر ۱۹۸۸]" تصحیح شود.

۵ - دیوان موافقتنامه حل و فصل را طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود می‌پذیرد.

۶ - بنا به مراتب پیش گفته،

دیوان به شرح زیر مبادرت به صدور حکم می‌نماید :

بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت می‌گردد و نسبت به طرفین الزام آور است. در نتیجه، خوانده مکلف است مبلغ ده هزار و هشتصد (-/۸۰۰،۱۰) دلار امریکا به خواهان، نشنال ترینینگ اند دیولوپمنت سرویس فور استیت اند لوکال گاورنمنت بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند هفت بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم خواهد شد.

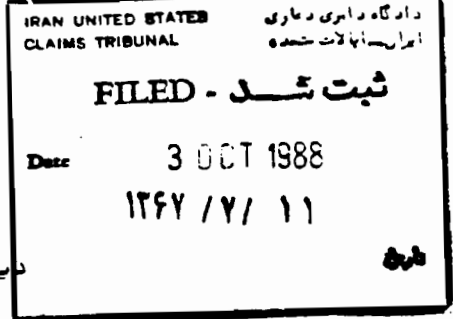
لاہء، به تاریخ ۱ اسفندماه ۱۳۶۷ برابر با ۲۵ فوریه ۱۹۸۹

*Deputy Commissioner*

بنگت برومیں  
رئیس شعبہ یک

*Harold M. Holtzman*  
ہوارد ام. ہولتزمان

بنام خدا  
*Asdullah Nuri*  
اسدالہ نوری



بسمه تعالی

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

بیرونده، شماره ۱۰۸۶۱

شعبه، نوم ۱۱

خواهان : دولت ایالات متحده، آمریکا از طرف و نفع  
نشنال ترینینگ اند دولوپمنت سرویس او  
استند اند لوکال گا و رمنت، شعبه، ایالات  
متحده، آمریکا  
خوانده : جمهوری اسلامی ایران،

درخواست مشترک جهت صدور حکم مستنی بر شرایط مرضی الطرفین

موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده، آمریکا و دولت جمهوری اسلامی  
مشترکا " از دیوان داورى درخواست می نمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین،  
حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقت نامه، حل و فصل منعقد بین نشنال ترینینگ  
اند دولوپمنت سرویس او استیت اند لوکال گا و رمنت (نشنال ترینینگ) و اتحادیه  
شهرداریهای ایران (اتحادیه) که نسخه ای از آن پیوست می باشد ثبت و تنفیذ گردد.

نشنال ترینینگ و اتحادیه موافقت نامه، حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر  
می دارد مبلغ -/۱۰،۸۰۰ دلار (ده هزار و هشتصد دلار آمریکا فقط) نسبت حل و فصل کامل و  
بناهی کلیه ادعاهای موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با بیرونده ۱۰۸۶۱ به نشنال  
ترینینگ پرداخت شود.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقتنامه یاد شده را تائید نموده و از دیوان  
داوری نفاذ می کنند موافقتنامه را بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین با  
سد پرداخت به نشنال ترینیتیگ از محل حساب تضمینی به ثبت رسانند.

با تقدیم احترام

*Michael F. Rolon*

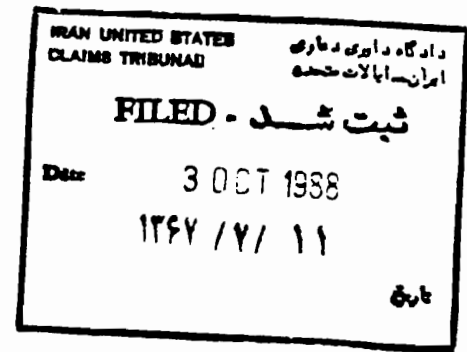
مایکل اف. رولان



علی حیرانی نوری

معاون نماینده را بط دولت جمهوری اسلامی ایران در معاون نماینده دولت ایالات متحده آمریکا  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

بسمه تعالی



موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز ۱ / ۴ / ۱۳۶۷ ( ۱۹۸۸/۶/۲۲ ) بوسیله وسین اتحادیه شهرداریهای ایران (اتحادیه) و نشنال ترینینگ اند دولوپمنت سرویسز و استیت اند لوکال گاورنمنت (نشنال ترینینگ) که تبعه ایالات متحده میباشد امضاء می شود.

نظریه اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف وینفنج "نشنال ترینینگ" به نسبت رسانیده است؛

نظریه اینکه اتحادیه و نشنال ترینینگ مایلند کلیه دعاوی و اختلافات با سر حایا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۸۶۱ و موضوع آن را حل و فصل نمایند؛

لذا اتحادیه و نشنال ترینینگ بشرح ذیل توافق می کنند؛

#### ماده اول

درازاء حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات، اختلافات دعاوی و موضوعاتی که مستقیماً یا غیرمستقیم از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۸۶۱ علیه اتحادیه، شعب، شرکتهای وابسته و فرعی آن و/یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگیها، تشکیلات، نهادها و مؤسسات ایرانی (ایران) ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد مبلغ ۱۰,۸۰۰/- دلار (ده هزار و هشتصد دلار آمریکا فقط) به نشنال ترینینگ پرداخت خواهد شد.

#### ماده دوم

به محض صدور رأی دیوان داری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، اتحادیه و نشنال ترینینگ بدون تاخیر و بطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن

کلیه دادرسیهای بین طرفین و علیه ایران را در کلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا در دستگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع، منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا - جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با دعاوی مربوط به پرونده شماره ۱۰۸۶۱ ممنوع خواهند بود.

#### ماده سوم

(۱) . محض صدور رأی دیوان داوری مستنی بر شرایط مرضی الطرفین، اتحادیه و شمال ترینیک از جانب خود و از طرف حانشینان، محال علیهم و منتقل الیهم خود به موجب این موافقتنامه یکدیگر و حانشینان، محال علیهم، و منتقل الیهم یکدیگر و ایران را از کلیه و هرگونه ادعاها، حقوق، علائق و تعهداتی که قبلاً و/یا در حال حاضر داشته و/یا در آینده ممکن است در رابطه با پرونده ۱۰۸۶۱ علیه یکدیگر داشته باشند، مصون و برای همیشه بری الذمه می نماید.

(۲) . چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هر دادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی به وسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصر " طرفی کس به باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

#### ماده چهارم

به محض صدور رأی دیوان داوری مستنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابراشات، اعراضها، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رأی دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.



ماده پنجم

این موافقتنامه، حل و فصل صرفاً " بمنظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۸۶۱ تنظیم  
 نگردد. هیچکدام از مندرجات این مصالحهنامه در هیچیک از استدلالاتی که اتحادیه یا  
 ایران در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه  
 دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد،  
 نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدلالات تلقی گردد.

ماده ششم

(۱) طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتین جمهوری  
 اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا حداکثر تا تاریخ ۱۳۶۷/۲/۹  
 (۱۹۸۸/۱۰/۱) برای ثبت بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان  
 داوری دعاوی ایران - ایالات متحده تقدیم گردد.

(۲) این موافقتنامه به دوزبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن  
 از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

نشانی ترینینگ اند دولوپمنت  
 سرویس اواستیت اند لوکال گاورنمنت

اتحادیه شهرداریهای ایران

توسط: *Enid Beaumont*  
*President*

توسط: *محمد علی...*  
*رئیس هیئت مدیره*

تاریخ: ۶/۲۲/۸۸

تاریخ: ۶/۶/۸۹